

Des lectures salutaires pour tous

Every(wo)man's books of salvation

Les textes religieux les plus populaires
au Moyen Âge, publics et modes de diffusion

The most popular medieval religious texts in Europe,
their circulation and reception

Colloque
international
2 - 5 juin 2015



MARDI 2 JUIN / TUESDAY 2 JUNE

13h-13h30 : Accueil des participants / Registration of the participants

Mot de bienvenue / Foreword : **François BOUGARD** (Institut de recherche et d'histoire des textes, CNRS, Paris) ; **Joëlle DUCOS** (Université Paris-Sorbonne)

13h30-14h : **Florence BOURGNE, Réjane GAY-CANTON ; Géraldine VEYSSEYRE**

Introduction

Conférence plénière / Key-note conference (14h-15h)

Présidence / Chair : Steven Rozenski (University of Rochester)

Werner WILLIAMS-KRAPP (University of Augsburg)

Monastic reform in the 15th century and its importance for the production and distribution of vernacular literature in the German-speaking world

Session I (15h-17h)

La tradition manuscrite comme indicateur de succès Scribal activity as best-selling marker

Présidence / Chair : Frédéric Duval (École nationale des chartes, Paris)

Cédric GIRAUD (Université de Lorraine, Institut universitaire de France)

Faire l'histoire d'une œuvre à succès en latin : le cas des textes spirituels pseudépigraphes

Pavlna RYCHTEROVÁ (Institut für österreichische Geschichtsforschung, Vienna)

The Revelations of Bridget of Sweden and their reception in Eastern Central Europe : personal networks – textual communities

Marie-Laure SAVOYE (Institut de recherche et d'histoire des textes, CNRS, Paris)

Cent héritiers pour un *Testament*

17h-17h15 : Pause café / Coffee break

Session II (17h15-18h30)

La traduction comme indicateur de succès Translation as best-selling marker

Présidence / Chair : Joëlle Ducos (Université Paris-Sorbonne)

Jérémy DELMULLE (Université de Louvain)

L'insuccès vernaculaire d'une œuvre latine à succès. Les *Institutions* et les *Conférences* de Jean Cassien à travers leurs traductions médiévales

Ine KIEKENS (Universités de Gand et d'Anvers, Ruusbroec Institute)

Le monde à l'envers. Les adaptations latines de *Vanden twaelf dogheden (Sur douze vertus)*

MERCREDI 3 JUIN / WEDNESDAY 3 JUNE

Session III (9h15-12h30)

Vulgate, Évangiles et apocryphes : un succès inégalé ? Bible, Gospels, Apocrypha : the ultimate best-seller ?

Présidence / Chair : José Van Aelst (University of Utrecht)

Conférence plénière / Key-note conference

Thom MERTENS (University of Antwerp)

Pragmatic forms of Middle Dutch Bible translation

10h15-10h30 : Pause café / Coffee break

Pierre NOBEL (Université de Strasbourg)

D'une traduction à l'autre : l'évolution d'un texte dans sa transmission du latin au français et du français à l'occitan. Le cas de la *Bible d'Acre*.

Conférence plénière / Key-note conference

Zbigniew IZYDORCZYK (University of Winnipeg)

The Gospel of Nicodemus as a medieval bestseller

12h30-14h : Pause déjeuner / Lunch break

Session IV (14h-16h15)

Le rayonnement européen des *Meditationes* du Pseudo-Bonaventure Pseudo-Bonaventuran *Meditationes* across Europe

Présidence / Chair : Jean-Philippe Genet (Université Paris 1-Panthéon-Sorbonne)

David FALVAY (Eötvös Loránd University, Budapest ; The Harvard University Center for Italian Renaissance Studies, Villa i Tatti, Florence)

The Italian manuscripts of the *Meditationes Vitae Christi*

Ian JOHNSON (University of St Andrews)

The Middle English *Meditationes vitae Christi* : corpus or repertoire?

Conférence plénière / Key-note conference

Nigel PALMER (University of Oxford)

Meditations on the 'Vita Christi' : from the perspective of the German texts

16h15-16h30 : Pause café / Coffee break

Session V (16h30-17h45)

Entre ouvrages modestes et copies de luxe : mise en page et images Bridging the gap between *vademecums* and deluxe mss : layout and images

Présidence / Chair : Marie-Hélène Tesnière (Bibliothèque nationale de France)

Anne WINSTIN-ALLEN (Southern Illinois University, Carbondale)

The illustrated *Elsässische Legenda aurea* in context

Stephanie KAMATH (University of Massachusetts, Boston)

'Popular' pictures of Digulleville's Pilgrim : Incarnations of first-person allegory in *Pèlerinage* illuminations

JEUDI 4 JUIN / THURSDAY 4 JUNE

Session VI (9h15-10h30)

Legenda Aurea et hagiographie / Golden Legend and saints' lives

Présidence / Chair : Barbara Fleith (Universités de Genève et de Lausanne)

Florent COSTE (Université de Lorraine)

La littérature en langue d'oïl à Gênes entre 1284 et 1299 : crise de valeur et langues vernaculaires

Martina BACKES (University of Freiburg ; University of Fribourg)

« A la louange [...] de toute la court celestielle, au prouffit de l'ame de moy et l'edificacion de tous... ». The vernacular adaptations of the *Legenda aurea* as reflected in prologues, incipits and other paratexts

10h30-10h45 : Pause café / Coffee break

Session VII (10h45-12h)

Compilation et vulgarisation / Compilation and popular circulation

Présidence / Chair : Leo Carruthers (Université Paris-Sorbonne)

Marta BIGUS (Ghent University)

Seelen Troost – The Low German / Middle Dutch bestseller and its readers in Late Middle Ages and Early Modern period

Philippe LEBLOND (Université de Montréal ; Aix-Marseille Université)

La compilation de frère Laurent recompilée : analyse de la tradition manuscrite des *Amalgames* et de la fonction de l'ajout de *l'Arbre Sec* et des *Remèdes contre les vices*

12h-14h : Pause déjeuner / Lunch break

Key-note conference (14h-15h)

Présidence / Chair : Marielle Lamy (Université Paris-Sorbonne)

Jean-Pierre BORDIER (Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense)

Triomphe et limites du didactisme dans le théâtre religieux français (xv^e-xvi^e s.)

Table ronde (15h-17h45)

Le corpus et les méthodes du projet OPVS en débat / Discussing the OPVS project's methodology and corpus

VENDREDI 5 JUIN / FRIDAY 5 JUNE

Session VIII (9h-12h30)

Continuité et ruptures à l'ère de l'imprimé : quelques best-sellers de la littérature salutaire / Best-selling books of salvation and *incunabula*

Présidence / Chair : Yann Sordet (Bibliothèque Mazarine, Paris)

Geert WARNAR (Leiden University)

Elckerlijc around the world. The many shapes of every man's mirror of salvation

Catherine GAULLIER-BOUGASSAS (Université Lille 3 ; Institut universitaire de France)

L'Histoire ancienne jusqu'à César à l'ère de l'imprimé, nouvelles perspectives théologiques et nouvelle écriture de la « moralisation » chrétienne

Eszter KONRAD (Medieval Studies Department of the Central European University, Budapest)

The printed *Speculum vitae beati Francisci et sociorum eius* : its origins and its transmission to Old Hungarian codex literature

11h-11h15 : Pause café / Coffee break

Marion POUSPIN (GAHOM ; EHESS, Paris)

Les pièces gothiques de dévotion : l'imprimé populaire comme filtre et vecteur de textes religieux médiévaux

Christophe THIERRY (Université Lumière Lyon 2)

Du miroir des princes à la lecture pour tous. Alexandre le Grand confronté au modèle de la perfection chrétienne dans les récits « courtois » allemands (XII^e-XIII^e siècles) et dans le *Großer Seelentrost* (XIV^e siècle)

Conclusions (12h30-13h)

Joost ROBBE (Aarhus University)

Organisation :

- Florence BOURGNE (Université Paris-Sorbonne)
- Réjane GAY-CANTON (IRHT-CNRS)
- Géraldine VEYSSEYRE (IRHT-CNRS ; Université Paris-Sorbonne)

Contact :

geraldine.veysseyre@irht.cnrs.fr

Dates et lieux :

2, 4 et 5 juin :

Amphithéâtre Quinet
Université Paris-Sorbonne
17 rue de la Sorbonne
75005 Paris

3 juin :

Salle Jeanne Vieillard
Institut de recherche et d'histoire des textes
40 avenue d'Iéna
75116 Paris



Sens Texte
Informatique
Histoire



IRHT

